



Januari 2019

Planering och förverkligande av internationella gemensamma examina / examen och examensbetyg

En högskoleexamen som ingår i det finländska högskolesystemet utfärdas alltid av någon högskola. Den högskola som utfärdar en examen ansvarar för dess kvalitet och för att den uppfyller uppställda kriterier. Om en finländsk högskola utfärdar en finländsk examen ska Finlands lagstiftning om högskoleexamina och högskolornas eventuella interna bestämmelser följas i alla frågor som gäller anordnandet av utbildningen och utfärdandet av examina. Även utbildning som ordnas genom internationellt samarbete ska omfattas av högskolans utbildningsansvar.

Statsrådets förordning om examina och specialiseringsutbildningar vid universitet (794/2004) 3 § 2 mom.: *”Utbildning som leder till högskoleexamen kan ordnas genom internationellt samarbete. Utbildning som leder till examen kan också ordnas som utbildning som leder till en eller flera examina tillsammans med ett eller flera finländska eller utländska universitet.”*

Statsrådets förordning om yrkeshögskolor (1129/2014) 1 § 3 mom.: *”Utbildning som leder till examen kan ordnas genom internationellt samarbete. Utbildning som leder till examen kan också ordnas som utbildning som leder till en eller flera examina tillsammans med en eller flera utländska högskolor eller finländska yrkeshögskolor.”*

Med tanke på erkännandet av examina är det viktigt att ett program som är inriktat på en gemensam examen leder till en examen som avläggs enligt högskoleexamenssystemet i åtminstone ett av de deltagande länderna. Om det utfärdas flera examina för dem som deltagit i programmet, ska man ta reda på varje examens ställning i varje lands nationella högskoleexamenssystem.

Examensbetyg

De deltagande högskolorna ska gemensamt bestämma vilka och hurdana examensbetyg och andra betyg som ska utfärdas för den examen som avläggs i det internationella programmet. Om högskolorna utfärdar ett gemensamt examensbetyg, ska de besluta vilka uppgifter som ska ingå i examensbetyget, vem som ska underteckna det och hur det ska se ut.

Bestämmelserna om universitetens examensbetyg finns i 26 § i statsrådets förordning om examina och specialiseringsutbildningar vid universitet (794/2004). I 26 § 3 och 4 mom. i denna förordning föreskrivs om examina på främmande språk följande: *”För en examen enligt 11 § 2 mom. i universitetslagen som har avlagts på något annat språk än finska eller svenska utfärdas också ett examensbetyg på finska eller svenska och ges utöver den examensbenämning på finska eller svenska som finns i bilagan till förordningen även en examensbenämning på engelska enligt vad som nämns i bilagan. Om den utbildning som leder till examen i enlighet med 3 § 2 mom. har ordnats som utbildning som leder till en eller flera examina tillsammans med ett eller flera finska eller utländska universitet, ska det av betyget framgå vilka*



Januari 2019

andra examina och examensbetyg som beviljas på basis av samma utbildning samt vilka andra universitet som har beviljat examen.”

Bestämmelserna om yrkeshögskolornas examensbetyg finns i 10 § i statsrådets förordning om yrkeshögskolorna (1129/2014). I 10 § 1 och 2 mom. föreskrivs om examina på främmande språk följande: ” ... Över en examen som avlagts på något annat språk än finska eller svenska utfärdas också ett examensbetyg på finska eller svenska och utöver den examensbenämning på finska eller svenska som anges i bilagan till denna förordning den examensbenämning på engelska som nämns i den bilagan. Om den utbildning som leder till examen i enlighet med 1 § 3 mom. har ordnats som utbildning som leder till en eller flera examina tillsammans med en eller flera finländska eller utländska högskolor, ska det av betyget framgå vilka andra examina och examensbetyg som beviljas på basis av samma utbildning samt vilka andra högskolor som har beviljat examen.”

Vid utfärdande av examensbetyg över en examen som ingår i Finlands högskoleexamenssystem ska man följa den nationella lagstiftningen och högskolans eventuella egna direktiv.

De finländska högskolorna utfärdar examensbetyg till de studerande som högskolorna har beviljat examensrätt och som har slutfört studierna enligt fordringarna. Examensbetyg kan ges endast för en sådan examen för vilken högskolan har rätt att utfärda examen. Den nationella lagstiftningen uppställer inget hinder för att en examen inte bara utfärdas av en eller flera finländska högskolor utan dessutom av en utländsk högskola eller utländska högskolor.

Om en finländsk högskola utfärdar ett gemensamt examensbetyg på ett främmande språk över en examen på ett främmande språk tillsammans med de högskolor som deltar i programmet som leder till gemensam examen, ska den dessutom utfärda examensbetyget med samma innehåll på finska eller svenska i enlighet med undervisnings- och examensspråket. Ett examensbetyg kan också utfärdas på två eller flera språk så att texten i betyget är densamma på språket i programmet i fråga, på undervisnings- och examensspråket i den finländska högskolan och på eventuella andra språk.

För den som har avlagt ett program som leder till gemensam examen kan dessutom som tilläggsinformation utfärdas ett gemensamt betyg. Detta är dock inte det examensbetyg som avses i Finlands lagstiftning.

Av examensbetyget eller -betygen ska det tydligt framgå att det är frågan om ett program som leder till gemensam examen. Dessutom ska det i examensbetyget eller betygen nämnas eventuella övriga examensbetyg som utfärdats för samma studier. Mer detaljerad information om de slutförda studierna och annan ytterligare information ges i bilagan till examensbetyget (Diploma Supplement).

Bilaga till examensbetyget (Diploma Supplement)

Utbildningsstyrelsen har till stöd för arbetet i högskolorna gett anvisningar om utformning av Diploma Supplement för examina som avläggs i Finland. I anvisningarna beaktas också gemensamma examina. Anvisningarna kan hittas på Europassets webbplats:
http://www.europassi.fi/laroanstalter/tillagg_till_examensbevis